

Condizioni generali di contratto

1. Ambito d'applicazione

Le presenti condizioni generali di contratto sono valide per i contratti tra la ditta **Dixit Übersetzungen GmbH** (d'ora in poi «Dixit») e i suoi committenti (d'ora in poi «il committente»). Per determinati servizi della Dixit, inoltre, possono essere applicate clausole particolari, valide per il contratto in questione. In tal caso ciò verrà comunicato ai committenti prima che facciano richiesta dei relativi servizi. Le condizioni generali di contratto del committente sono vincolanti per la Dixit solo se espressamente riconosciute dalla stessa.

2. Gamma dei servizi

I servizi della Dixit comprendono le traduzioni nelle lingue offerte dalla Dixit, l'assicurazione qualità e le revisioni, la redazione di testi, i servizi linguistici in generale e la formazione in senso lato. Questi servizi vengono eseguiti nel modo più accurato possibile, secondo i principi del regolare esercizio della professione. Il committente riceve la prestazione alla data e al costo precedentemente concordati nel contratto. Per le traduzioni vale il tariffario aggiornato della Dixit.

Nelle traduzioni della Dixit assumono un ruolo rilevante la correttezza, la coesione e lo stile. Il testo d'arrivo deve rispecchiare il più possibile il testo di partenza; il criterio guida non è la resa letterale del testo di partenza, bensì l'intenzione dell'autore che sta alla base del testo stesso.

La diffusione e/o l'ulteriore utilizzo della traduzione o delle informazioni relative alle prestazioni della Dixit sono a responsabilità del committente; eventuali conseguenze derivanti da tale diffusione e/o ulteriore utilizzo sono a suo carico.

3. Collaborazione del committente

Il committente deve comunicare tempestivamente alla Dixit forme particolari per la realizzazione delle traduzioni (traduzioni su supporto dati, utilizzo della propria carta da lettera, numero di copie, tipo di carattere, formato e impaginazione della traduzione, ecc.). Il committente, se possibile, dovrebbe mettere a disposizione, tempestivamente e di

propria iniziativa, informazioni e documenti necessari o utili per l'esecuzione della traduzione (per esempio glossari specifici del committente, illustrazioni, disegni, tabelle, ecc.). In questo modo non solo favorisce la qualità della traduzione, ma contribuisce a limitarne i costi.

Di fronte a espressioni polisemantiche il cui significato si ricava esclusivamente dal contesto o dal disegno, la Dixit non si ritiene responsabile di errori d'interpretazione, a condizione che il relativo contesto o disegno non siano stati messi a disposizione.

La Dixit è tenuta a tradurre abbreviazioni solo se il committente ne comunica il relativo significato, a eccezione di abbreviazioni comuni del settore in questione o nel caso in cui il committente rimborsa le ricerche sostenute dalla Dixit.

È necessario comunicare tempestivamente alla Dixit il significato di denominazioni e acronimi interni all'azienda, se necessari per la traduzione.

La Dixit non si assume alcuna responsabilità per errori derivanti dall'inosservanza di tali obblighi. Quindi le necessarie rielaborazioni non possono essere fatte valere nel quadro del diritto alla correzione degli errori.

4. Correzione degli errori

Il committente ha diritto alla correzione gratuita degli errori riscontrati nella traduzione, di cui è responsabile la Dixit. Il diritto alla correzione degli errori si può far valere entro un termine di 30 giorni lavorativi dalla consegna della traduzione, dietro indicazione dell'errore. La correzione di errori o vizi della traduzione, causati o dovuti dal committente (si veda il Paragrafo 3) è soggetta a spese.

5. Responsabilità

La Dixit è responsabile solo in caso di colpa grave o di errore commesso con dolo.

La Dixit esegue le sue prestazioni contrattuali, e in particolare l'esecuzione delle traduzioni, secondo i criteri di qualità della *best practice* e secondo scienza e coscienza. In ogni modo la

Dixit non si assume nessuna responsabilità per l'esattezza oggettiva dei testi di partenza o le conseguenze giuridiche della diffusione e/o dell'ulteriore utilizzo delle traduzioni.

L'ammontare della responsabilità non può superare il compenso del relativo contratto (somma fatturata).

6. Segreto professionale

La Dixit riconosce i diritti esclusivi del committente su tutti i documenti affidatele e su tutte le loro copie, che costituiscono la base delle consegne e delle prestazioni al committente. La Dixit s'impegna a tenere segreti tali documenti come anche tutte le relative informazioni orali o scritte fornite a tal fine, e di utilizzarli all'unico scopo di applicare il contratto. Inoltre la Dixit riconosce espressamente le disposizioni dell'art. 47 della legge sulle banche (segreto bancario) e i seguenti articoli del Codice penale: art. 161 (sfruttamento della conoscenza di fatti confidenziali), art. 162 (violazione del segreto

di fabbricazione o commerciale) nonché l'art. 273 (spionaggio economico).

7. Diritto di proprietà e diritto d'autore

La traduzione rimane di proprietà della Dixit fino al completo pagamento. Su tale proprietà il committente ha il solo diritto d'utilizzazione.

8. Disposizioni finali, diritto applicabile

L'efficacia delle presenti condizioni contrattuali non viene meno in caso di nullità o d'inefficacia di singole clausole del presente contratto.

Per il singolo contratto e tutti i diritti da esso derivanti vale esclusivamente il diritto svizzero presso il domicilio legale della Dixit Übersetzungen GmbH.